

T.C.
ADALET BAKANLIĞI
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ
İLİŐKİLER
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU

Türkiye İle Yugoslavya Arasında
Cezai Adli Yardım
Sözleşmesi

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi: (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için,
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
başvurulur

27 EKİM 1974
PAZAR

Sayı: 15046

KARARNAMELER

Karar Sayısı: 7/8865

8 Ekim 1974 tarihinde Ankara'da imzalanıp onaylanması 9 Temmuz 1974 gün ve 1831 sayılı Kanunla uygun bulunan Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti arasında Cezal Konularında Adli Yardımlaşma Sözleşmesi nin onay belgelerinin teatî edildiği tarih izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 5/8/1974 günlü ve 513.964-KOSSE/1309 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 günlü ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 5/9/1974 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRI S. KORUTÖRK

Devlet Bakanı S. A. EMRE	Devlet Bakanı D. EYÜBOĞLU	Devlet Bakanı L. H. BİRLER
Başbakan E. ECEVİT	Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	

Devlet Bakanı S. A. EMRE	Adalet Bakanı Ş. KAZAN	Millî Savunma Bakanı B. İŞİK
İçişleri Bakanı V. S. KAZAN	Disiplin Bakanı V. B. İŞİK	Malîye Bakanı V. C. KARAKAŞ
Millî Eğitim Bakanı M. ÖSTÜNOĞU	Bayındırlık Bakanı E. CEVİKÇE	Ticaret Bakanı F. ADAK
Sağ ve Sos. Y. Bakanı S. CİZRELİOĞLU	Çim. ve Tekel Bakanı M. TÜRKMEÑOĞLU	Gıda - Tarım ve Hayv. Bakanı Prof. K. ÖZAL
İlâhîyatna Bakanı F. CÜLEY	Çalışma Bakanı Ö. SAV	Sanayi ve Tek. Bakanı A. DOĞRU
En. ve Tab. Kav. Bakanı C. KAYRA	Turizm ve Tsn. Bakanı O. BİRCİT	İmar ve İskân Bakanı A. TOPUZ
Köy İla. ve Kooper. Bakanı M. OK	Orman Bakanı A. ŞENER	Genç. ve Spor Bakanı M. Y. METE

Türkiye Cumhuriyeti
ile

Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti
arasında

Cezal Konularında Adli Yardımlaşma Sözleşmesi

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Hükümeti,
Egemenlik, ulusal bégemenlik, hak eşitliği ve içişlerine katılma ilkelerine dayanarak, cezal konularında adli yardımlaşma ile ilgili sorunları ortaklaşa düzenlemek arzusu ile aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

BİRİNCİ MADDE
Yardımlaşma Taahhüdü

Aldı Taraflar, bu Sözleşme'de öngörülen şartlar çerçevesinde, cezal konularında adli yardımlaşmada bulunmayı, karşılıklı olarak taahhüt ederler.

MADDE 2
Yardımlaşmanın Kapsamı

Cezal konularında adli yardımlaşma, adli kovuşturmayla ilişkin karar ve belgelerin tebliğini ve bildirilmesini, kovuşturma evrakı ile ilgili işlemlerin yerine getirilmesini ve adli sicil kayıtlarının teatî edilmesini kapsar.

CONVENTION

d'Entraide Judiciaire en Matière Pénale
entre

la République de Turquie et la République
Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,
Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale, sur le fondement des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de l'égalité en droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER
Engagement d'Entraide

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à se prêter aide judiciaire en matière pénale dans les conditions prévues par la présente Convention.

ARTICLE 2
Portée de l'Entraide

L'entraide judiciaire en matière pénale comprend la signification et la notification des décisions et des actes de procédure judiciaire, l'exécution des actes de procédure, ainsi que l'échange des extraits de casier judiciaire.

MADDE 3

Yardımlaşmanın Reddi Halleri

1. Talep edilen Tarafça, siyasi nitelikte veya bunlara mürtabit suçlardan veya, sadece askeri yükümlülüklerin ihlaline ilişkin suçlarla gümrük, vergi, harç ve kambyo alanlarına giren suçlardan sayılan fiillere ilişkin olması halinde, yardımlaşma talebi reddedilebilir.
2. Aşağıdaki fiiller, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen siyasi suçlardan veya bunlara mürtabit suçlardan sayılmayacaktır:
 - a) Açık bir çatışmada işlenmiş olması; hall dışında, teşebbüs ve iştirak da dahil olmak üzere, hayata kastetme;
 - b) uluslararası çok taraflı sözleşmelerin hükümleri uyarınca kovuşturma yükümlülüğü bulunan suçlar.
3. Talep edilen Tarafça, egemenliğine, güvenliğine ve kamu düzenine zarar verecek nitelikte sayılan yardımlaşma talebi reddedilebilir.

MADDE 4

İstinabeler

1. Akit Taraflardan herbiri, sanıkların soruşturmalarının yapılması, tanıkların, bilirkişilerin ve zarar görmüş tarafların dinlenmesi gibi kovuşturma işlemlerinin yerine getirilmesi amacıyla, diğer Tarafa istinabe evrakı gönderebilir.

Talep edilen Taraf, istinabeyi, kendi mevzuatı uyarınca yerine getirecektir.

2. Eşyanın aranmasına veya eşyaya el konulmasına ilişkin istinabe evrakındaki şartlar dahilinde yerine getirilir:
 - a) istinabede belirtilen suç, suçluların idadesine imkân verecek nitelikte olmalıdır;
 - b) istinabenin yerine getirilmesi, talep edilen Tarafın mevzuatına uygun olmalıdır.

3. Talep edilen Taraf, istenen dosyaların ve belgelerin onaylı örnek fotokopilerini gönderecektir.

Bir istinabenin yerine getirilmesi için gönderilen şayler, talep edilen Tarafın bunlardan vazgeçtiğini açıkça bildirmemesi halinde, talep eden Tarafça, mümkün olan en kısa zamanda geri verilecektir.

4. Talep edilen Taraf, yürürlükte olan bir dava nedeniyle kendisi için gerekli bulunduğu hallerde, söz konusu şeylerin gönderilmesini erteleme hakkını saklı tutar.

5. Talep edilen Devlet, talep eden Devletin açık isteği üzerine, bu Devlete, istinabenin yerine getirildiği tarih ve yer hakkında bilgi verecektir.

Talep edilen Devlet kabul ederse, talep eden mahkemenin temsil ettiği gibi, davaya Taraf olanların temsilcileri de, gözlemci sıfatıyla, istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 5

Tebliğat

1. Bir Akit Tarafın yetkili makamları, diğer Akit Tarafın adli makamlarınca düzenlenen her türlü belgeyi, yürürlükte bulunan kendi usul ve kanunlarına uygun şekilde, tebliğ edecektir.

2. Tebliğatin yapıldığı, talep edilen Taraf makamının yürürlükteki kendi usul ve kanunlarına uygun şekilde tanzim edeceği ve üzerinde tarih ile muhatabın ve tebliğati yapmakla görevli memurun imzaları bulunan bir mazbata veya, tebliğatin yapıldığını, şeklini ve tarihini belirleyen bir şahadetname ile belgelendirilecektir.

Talep edilen Taraf, tebliğ mazbatasını veya şahadetnameyi, tebliğatin usulüne uygun olarak yapıldığını belirten bir belge ekinde, talep eden Tarafa gönderecektir.

3. Tebliğat yapılamaz ise, talep edilen Taraf, talep eden Tarafa, bunun nedenini bildirecek ve aynı zamanda, belgeleri de iletilecektir.

4. Akit Taraflardan herbiri, zor kullanmaksızın, diplomasi veya konsolosluk memurları aracılığı ile, kendi uyruklarına tebliğatta bulunma hakkını saklı tutar.

MADDE 6

Yazışma Yolları

1. Adli yardımlaşma talepleri diplomasi yolu ile gönderilecektir.
2. Diplomasi yolu, Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Yugoslavye Sosyalist Federatif Cumhuriyetindeki Cumhuriyetler ve Özerk Sosyalist Bölgeler Adalet Sekreterlikleri arasında, taleplere ve diğer belgelere ilişkin olarak, doğrudan doğruya yazışma imkânını ortadan kaldırmaz.

ARTICLE 3

Cas de Refus d'entraide

L'entraide pourra être refusée :

1. Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise, soit comme des infractions de nature politique ou des infractions connexes à celles-ci, ou des infractions consistant uniquement en la violation d'obligations militaires, soit comme des infractions en matière de douane, d'impôt, de taxes et de change.

2. Ne seront pas considérées aux termes de l'alinéa 1 du présent article, comme infractions de nature politique ou comme infractions connexes à celles-ci, les faits suivants :

- a) l'attentat à la vie, y compris la tentative et la complicité, sauf s'il a été commis dans un combat ouvert;
- b) les infractions dont la poursuite relève de l'obligation découlant des accords internationaux multilatéraux.

3. Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de son pays.

ARTICLE 4

Commissions Rogatoires

1. Chacune des Parties contractantes pourra adresser à l'autre Partie des commissions rogatoires en vue d'exécuter les actes de procédure tels que l'interrogatoire des inculpés, l'audition des témoins, des experts et des parties lésées.

La Partie requise exécutera la commission rogatoire conformément à sa législation.

2. Les commissions rogatoires relatives à la perquisition ou à la saisie des objets sont exécutées dans les conditions suivantes :

- a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à l'extradition;
- b) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la législation de la Partie requise.

3. La Partie requise transmettra les copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers et des pièces demandées.

Les objets qui auront été envoyés en exécution d'une commission rogatoire seront retournés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que cette dernière n'y renonce expressément.

4. La Partie requise se réserve le droit de surseoir à la remise des objets s'ils lui sont nécessaires pour une procédure en cours.

5. Sur la demande explicite de l'Etat requérant, l'Etat requis informera ce dernier de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

Les représentants du tribunal requérant, ainsi que les représentants des parties au procès, pourront être présents, à titre d'observateurs, à l'exécution de la commission rogatoire, si l'Etat requis y consent.

ARTICLE 5

Signification

1. Les autorités compétentes d'une Partie contractante signifieront conformément aux lois et procédure en vigueur de cette Partie, toutes sortes d'actes dressés par les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante.

2. La preuve de la signification se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire ainsi que par l'agent chargé d'effectuer la signification, soit d'une attestation de l'autorité de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la signification, conformément à ses lois et procédure en vigueur.

La Partie requise transmettra à l'autre Partie le récépissé ou l'attestation accompagnée d'un document constatant que la signification a été effectuée en bonne et due forme.

3. Si la signification n'a pu être effectuée, la Partie requise en fera connaître la raison à la Partie requérante en restituant en même temps les actes.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de signifier sans contrainte les actes à ses citoyens par l'entremise de ses agents diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 6

Voies de Communication

1. Les demandes d'entraide judiciaire seront adressées par la voie diplomatique.

2. La voie diplomatique n'exclut pas la possibilité des communications directes des demandes et autres pièces entre le Ministère de la Justice de la République de Turquie et les Secrétariats à la Justice des Républiques et des Régions autonomes socialistes dans la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

3. Adli yardım istenilen talep eden devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye, talep edilen devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye.

MADDE 8 Yardıma Dava

Adli yardıma talepler, talep eden devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye.

Ancak, bu taleplerin ve bunlara ait belgelerin talep eden devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye, talep edilen devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye.

MADDE 9

Taleplerin Şekli

1. Adli yardıma talepleri ve bunlara ait belgelerin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye, talep edilen devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye.

2. Adli yardıma talepleri ve bunlara ait belgelerin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye, talep edilen devletin yetkili makamlarına yazılı olarak bildirilmeye.

MADDE 9

Taleplerin İçeriği

1. Adli yardıma talepleri, aşağıdaki bilgiler ile sunulmalıdır:

- talep eden ve talep edilen makam;
 - talebin konusu ve niteliği;
 - sanzim veya mahkûmun adı, vuruğu ve işlenen suç.
2. Ayrıca, aşağıdaki bilgiler de verilecektir:
- tebligatlarla ilgili olarak:
 - tebliğ edilecek kararın veya diğer belgelerin niteliği;
 - muhatabın adı, adresi ve kimliğini saptamaya yarayacak mürşid olan diğer bilgiler;
 - muhatabın davadaki sıfatı.
 - b) istinabellerle ilgili olarak:
 - suçlamaya ilişkin bilgiler ve olayların özet hikâyesi;
 - meselenin temerrütü ve talep edilen Tarafa düşen görev hakkında ayrıntılı tüm bilgiler.
3. Tebligatın yapılması için bir tarih saptanmışsa, belgeler, talep edilen Tarafa, bu tarihten en az 80 gün önce gönderilecektir.

MADDE 10

Taleplerin Yerine Getirilmesi

- Talep edilen Taraf adli yardıma talebini yerine getiremezse, nedenlerini de belirterek bundan, talep eden Tarafa süratle haberdar edecektir.
- Talep edilen makam yetkili değilse, adli yardıma talebini yetkili olan makama iletacaktır.

MADDE 11

Tanık ve Bilirkişilerin Mahkeme Öntüne Çıkarmaları

1. Talep eden Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi yargı makamları öntüne şahsen çıkmasını özallikle gerekli buluyorsa, tebligatla adli celpnâmeye ilişkin isteminde bu hususu belirtecektir. Talep edilen Taraf, bu tanık veya bilirkişiyi mahkemeye davet edecek ve alınacak cevabı talep eden Tarafa bildirecektir.

Tebliğ edilmesi talebinde bulunulan celpnâmeye icabet etmeyen tanık veya bilirkişi, söz konusu celpnâmede ceza ihtiarları bulunsa dahi, talep eden Tarafın ülkesinde, sonradan bu ülkeye kendi rızasıyla gitmesi ve usulüne uygun şekilde yeniden talep edilmesi halleri dışında, hiç bir cezaya veya başka tedbire konu olamaz.

2. Celpnâmede, verilecek tazminatın yaklaşık tutarı ile ödenecek yıllık ve ikamet giderleri belirtilmelidir.

MADDE 12

Tanık ve Bilirkişilerin Dokunulmazlığı

1. Bir celpnâmeye icabet ederek talep eden devletin adli makamları öntüne çıkan tanık veya bilirkişi, vuruğu ne olursa olsun, talep edilen devletin ülkesinden ayrılmadan önceki filleri veya nehihiyle ilgili olarak, talep eden ülkede kovuşturmaya tabi tutulmaz, tutuklanmaz ve kişisel hürriyeti hiçbir şekilde kısıtlanmaz.

2. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık tanık veya bilirkişinin orada bulundurulmasına adli makamların erik surek kullanılacağı ve ülkeyi terketmeye irazına sahip olduğu andan itibaren 15 gün içinde ülkesinden ayrılmadığı veya, bu ülkeye tekrar döndüğü takdirde son bulur.

3. Dans les cas urgents les organes judiciaires compétents de l'Etat requérant peuvent transmettre les commissions rogatoires directement aux organes judiciaires compétents de l'Etat requis.

ARTICLE 7

Langue de Communication

Les demandes d'entraide judiciaire sont rédigées dans la langue ou dans l'une des langues de l'Etat requérant.

Toutefois ces demandes et les pièces y annexes seront accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue ou dans l'une des langues de l'Etat requis, ou en français.

ARTICLE 8

Forme des Demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau de l'autorité compétente ou authentifiées par celle-ci. La législation de ces documents n'est pas exigée.

2. La forme des demandes d'entraide judiciaire est régie par la législation de la Partie requérante.

ARTICLE 9

Contenu des Demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire devront contenir les indications suivantes:

- autorité requérante et requise;
- objet et nature de la demande;
- nom de l'inculpé ou du condamné, sa nationalité ainsi que l'infraction commise.

2. Les renseignements suivants sont aussi fournis:

- en ce qui concerne les significations:
 - nature de la décision ou d'autres actes à signifier;
 - nom et adresse du destinataire et, dans la mesure du possible, d'autres informations nécessaires à l'identification;
 - qualité dans le procès du destinataire.
- b) en ce qui concerne les commissions rogatoires:
 - renseignements relatifs à l'inculpation et un exposé sommaire des faits;
 - toutes précisions utiles sur les faits de la cause et sur la mission confiée à la Partie requise.

3. Si une date est fixée pour la signification, les actes devront être communiqués à la Partie requise au moins 60 jours avant cette date.

ARTICLE 10

Non-Exécution des Demandes

1. Si l'autorité requise ne peut exécuter la demande d'entraide judiciaire, elle en informera sans délai l'autorité requérante en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

2. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra la demande d'aide judiciaire à l'autorité compétente.

ARTICLE 11

Comparution des Témoins et Experts

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de signification de la citation. La Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaitre et fera connaître la réponse à la Partie requérante.

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déferé à une citation à comparaitre dont la signification a été demandée, ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte dans le pays requérant, à moins qu'il ne s'y rende par la suite de son plein gré et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

2. La citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser.

ARTICLE 12

Inamovibilité des Témoins et Experts

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être poursuivi, ni dénoncé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. L'inamovibilité prévue au présent article cessera lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera péniblement demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après avoir quitté.

MADDE 14

Yürürlükte Bulunan Sözleşme

1. Bu Sözleşme, her iki tarafın temsilcileri tarafından imzalandıktan sonra, her iki tarafın yetkili temsilcileri tarafından onaylanarak yürürlükte bulunsun.

2. Talep eden Taraf, diğer tarafın bu Sözleşme ile ilgili olarak bir kopye isteyebilir.

MADDE 15

Devletler Arası Yol ve Havalet Geçişleri

1. Her iki tarafın, talep eden Tarafın yetkili temsilcileri tarafından kendisine ödenen yol ve haraket ücretleri, bu Sözleşme ile belirlenen bulundukları yerlere ilişkin olarak, her iki tarafın yetkili temsilcileri tarafından belirlenen tarifler ve diğer şartlar çerçevesinde, karşılıklı olarak uygulanacaktır.

2. Talep eden taraf, her iki tarafın yetkili temsilcileri tarafından belirlenen, belirlenen, public ve ücretli geçişler için, bu Sözleşme ile ilgili olarak, her iki tarafın yetkili temsilcileri tarafından belirlenen tarifler ve diğer şartlar çerçevesinde, karşılıklı olarak uygulanacaktır.

MADDE 16

İhbar

1. Akit Taraflar birinin adil makamlarında işlenen suçları hakkında bilgi verilmeli ve kendisi ilkesinde adil şekilde işlenmiş suçları hakkında bilgileri karşılıklı olarak bildirir.

2. Bu bilgiler her altı ayda bir diplomasi yoluyla gönderilir.

3. Bu bilgiler, diğer Akit Taraflar diline veya diğer tarafların birine gönderilmesi gerekli değildir.

4. Akit Taraflar, adil makamlarının talebi üzerine, adil sicil örneklerini birbirlerine verirler.

MADDE 17

İhbar

1. Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde suç işleyip kendi ülkesine dönen diğer devlet uyrukları hakkında kovuşturma yapılması için diğer Tarafa ihbarda bulunabilir.

2. Bu amaçla, onaylı çeviriler, fotokopiler ve ihbar konusu suçla ilgili diğer bilgilere ilişkin belgeler, ücretsiz olarak gönderilir.

3. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafa, talebine ilişkin işlemler hakkında bilgi verir.

MADDE 18

Yürürlükte Giris

Akit Tarafların herbiri, bu Sözleşme'nin yürürlüğe girmesi için kendi Anayasasının öngördüğü işlemlerin tamamlanmış olduğunu diğerine bildirecektir. Bu Sözleşme, söz konusu bildirimlerin sonucunun yapıldığı tarihi izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlükte girecektir.

MADDE 19

Sözleşmenin Sırası

1. Bu Sözleşme, belirsiz bir süre için yapılmıştır.

2. Akit Taraflardan herbiri, her an Sözleşme'yi feshedebilir ve feshat feshat ihbarını diğer Akit Tarafa elindeki tarihten itibaren on altı (16) ay içinde eder.

3. Ankara'da sömür Şişim bin dokuz yüz yetmiş dört tarihinde, karşılıklı olarak ve çift nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Taha Çarım

Yugoslavya Sosyalist Federatif
Cumhuriyeti Hükümeti Adına
E. Kijun

Turizm ve Tanıtma Bakanlığundan :

Karar Sayısı : 13624

1 - Lahay Basın Müşaviri M. Ali Fandır, Bonn Basın Müşaviri Yusuf Saitü Mardin, Bonn Basın Müşaviri, Bonn Atase Yücel Altın, Söğüt Altın ve Ulker Çapanoğlu, Londra Basın Müşaviri, Paris Atase Z. Dilrâsan Taşçıoğlu ve Paris Basın Müşaviri Başın Atase İsmail Akbuğ'un, her bir görevine atanmış görevli bu görevleri yerine getirmesi için görevlendirilmiştir.

2 - Bu karar, Turizm ve Tanıtma Bakanı yürürlükte.

11/10/1974

CUMHURBAŞKANI
FAHRETTİN KORUYOR

Başbakan
B. ECEVİT

Turizm ve Tan. Bakanı
O. TOPUZ

ARTICLE 14

Frais d'Entrée

1. A l'exception des frais et honoraires d'experts, la Partie requise ne peut demander le remboursement des frais occasionnés par l'entraide judiciaire en application de la présente Convention.

2. L'Etat requis peut demander une avance sur les frais et honoraires d'experts.

ARTICLE 15

Indemnités et Frais de Voyage et de Séjour

1. Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements ou par la législation en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

2. Et le témoin ou l'expert, le demande, l'Etat requérant mettra à sa disposition une avance sur les frais de voyage et de séjour.

ARTICLE 16

Casier Judiciaire

1. Les Parties contractantes se donnent réciproquement avis de condamnations comportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre.

2. Ces avis sont envoyés tous les six mois par la voie diplomatique.

3. La traduction de ces avis dans la langue ou dans l'une des langues de l'autre Partie n'est pas nécessaire.

4. Les Parties contractantes se communiqueront, sur demande de leurs autorités judiciaires, les extraits du casier judiciaire.

ARTICLE 17

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer à l'autre Partie, aux fins de poursuite, les infractions commises sur son territoire par les ressortissants de l'autre Etat qui y seront retournés.

2. A cet effet, les pièces, telles que traductions certifiées conformes, photocopies ainsi que d'autres informations relatives à l'infraction dénoncée sont transmises gratuitement.

3. La Partie requise informe la Partie requérante de la suite qui aura été donnée à sa demande.

ARTICLE 18

Entrée en Vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 19

Durée de la Convention

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

3. Fait à ANKARA, le Huit Octobre mil neuf cent soixante-treize, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie
Taha Çarım

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie
E. Kijun

İmar ve İskân Bakanlığundan :

Karar Sayısı : 13621

1 - Açık bulunan 3. derece Doktorluğa Muzaffer Kurdoğlan, 677 sayılı Devlet Memurları Kanununun 12. sayılı Kanun Hükmünde Kararname ile değişik 68. maddesinin (B) bendi, gereğince naklen ve tertiplen atanması uygun görülmüştür.

2 - Bu kararın İmar ve İskân Bakanı yürürlükte.

11/10/1974

CUMHURBAŞKANI
FAHRETTİN KORUYOR

Başbakan
B. ECEVİT

İmar ve İskân Bakanı
A. TOPUZ

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve yazı işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
başvurulur

1 KASIM 1974
CUMA

Sayı : 15049

KARARNAMELER

Kurur Sayısı : 7/8846

17 Kasım 1973 tarihinde Ankara'da imzalanmış onaylanması 9 Temmuz 1974 gün ve 1832 sayılı Kanunla uygun bulunan Üçüncü Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti arasında Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesinin, onay belgelerinin teati edildiği tarihi izleyen ikinci gün birinci günü yürürlüğe girmesi üzere onaylanmasını İçişleri Bakanlığının 5/8/1974 günlü ve 51203A-EKSS/2/1368 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 günlü ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 5/9/1974 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRETTİN KALDIRIM

Başbakan Devlet Bakanı
B. ELERİT Prof. Dr. N. ERDAKAN

Devlet Bakanı Devlet Bakanı
Ö. EYÜBOĞLU İ. H. BİLER

Türkiye Cumhuriyeti
ile

Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti
Arasında

Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Hükümeti,

Egemenlik ve ulusal bütünlük, laik eşitlik ve adalet üzerine kurulu temel ilkelerine dayanarak, suçluların geri verilmesi ile ilgili soruların ortaklaşa düzenlenmek arzusu ile aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

BİRİNCİ MADDE

Suçluların Geri Verme Tüzümü

İki Taraflar, aşağıdaki maddelerde öngörülen kural ve koşullar dahilinde, iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunan ve diğer Devlet Adli Makamlarınca, bir suçtan dolayı haklarında kovuşturma yapılan veya mahkûmiyet kararının infazı için aranmakta olan kişileri, karşılıklı olarak birbirlerine iade etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 2

İfadeyi Gerektiren Hükümler

Aşağıdaki haller ifadeyi gerektirir:

a) Her iki Akit Taraf kanunlarında en az bir yıl hürriyeti hapseden nitelikte olan veya daha ağır bir cezayı gerektiren fiil veya fiiller için;

Devlet Bakanı
S. A. EMRE

İçişleri Bakanı V.
S. KAZAN

Millî Eğitim Bakanı
M. ÜSTÜNDOĞRU

Sağ ve Sosyal Yalın Bakan
S. CİZMECİOĞLU

Ulaştırma Bakanı
F. GÜLLÜ

En ve Tab. Kon. Bakanı
C. KAYRA

Köy İş. ve Koop. Bakanı
M. OK

Adliye Bakanı
S. KAZAN

Dışişleri Bakanı V.
H. İSİK

Bayındırlık Bakanı
E. ÇELİK

Gün. ve Tekel Bakanı
M. TÜRKMENOĞLU

Çalışma Bakanı
Ö. SAĞ

Tarım ve Orm. Bakanı
O. BİRGİLİ

Orman Bakanı
A. ŞENER

Millî Savunma Bakanı
H. İSİK

Mülkiyet Bakanı V.
C. KAYRA

İçişleri Bakanı
F. GÜLLÜ

Gıda - Tarım ve Hayv. Bakanı
Prof. Dr. ÖZAL

Son. ve Tek. Bakanı
A. DOĞRU

İmar. ve İkân. Bakanı
A. İYİĞÖZ

Genç. ve Spor. Bakanı
M. Y. İZET

Convention d'Extradition
entre
La République de Turquie
et

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition, sur le fondement des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de l'égalité en droits et de la coopération dans les affaires internationales, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Obbligation d'Extradition

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées aux fins d'exécution d'une peine par les autorités judiciaires de l'autre État.

ARTICLE

Faits Donnant Lieu à l'Extradition

Donne Lieu à l'Extradition:

a) le ou les faits punissables par la loi des deux Parties Contractantes d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère;

b) Bu madde nin (a) fıkrasında öngörülen fiillerin birisi ilgili olarak talep edilen Taraf ülkesinde en az bir aydır veya bir başka şekilde mahkûm edilmiş ise;

c) İade talebi ve (b) fıkraları arasında kabul edilmiş bir Devletin karşılıklı mevzuatında birimiyet bakımından bir suçun işlenmesi şartıyla bu fiillerin uyarınca iade konusu sayılmayacağına dair için de, keza aynı şekilde veya daha başka şekilde kabul edilmiş ise;

MADDE 3

İstemi Reddi Hali

Aşağıdaki hallerde iade kabul edilmez:

- a) İadesi istenen kişi talep edilen Taraf uyruğu ise;
- b) Suç, talep edilen Devlet ülkesinde işlenmiş ise;
- c) İadesi istenen kişi hakkında, talep edilen Devlette ademi takip, men'i muhakeme, mahkûmiyet veya beraat kararı verilmiş ise;
- d) İadesi istenen kişi, iadeyi gerektiren fiilden dolayı fiilî bir Devlet ülkesinde daha önce mahkûm olmuş veya beraat etmiş ise;
- e) İadeyi gerektiren suç her iki Devletin de ülkesi dışında işlenmiş ise ve, talep edilen Tarafın mevzuatı, ülkesi dışında işlenmiş bu tür suçlar için kovuşturma açılmasına müsaade etmiyor ise;
- f) İade talehi alındığı sırada kamu davası veya ceza, Akit Taraflardan birinin veya diğerinin mevzuatı uyarınca zaman aşımına uğramış ise;
- g) Bir af nedeniyle, iadesi istenen kişi hakkındaki mahkûmiyet kararı infaz edilmemiş ise;
- h) Akit Tarafların herhangi birinin mevzuatı uyarınca iadeyi gerektiren fiil, zarar gören kimsenin şikâyeti üzerine kovuşturulabilir nitelikte bir suç teşkil ediyorsa.

MADDE 4

Siyasi Suçlar

1. İade talebine konu olan fiil, talep edilen Tarafa, siyasi nitelikte veya buna muhtabir bir suç sayıldığı takdirde, iade kabul edilmeyecektir.

Akit Taraflar, bir kimsenin münhasıran ırk, din, milliyet veya siyasi düşünce mülahazasıyla, kovuşturulması veya cezalandırılması için, adı bir suçtan dolayı iadesini talep etmeyecekleri hususunda mutabık-turlar.

2. Aşağıdaki fiiller, bu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen, siyasi nitelikte veya bunlara muhtabir suçlardan sayılmayacaktır:

- a) Açık bir çatışmada işlenmiş olması hali dışında, teşebbüs ve iştirak de dahil olmak üzere, hayata kastetme;
 - b) Uluslararası çok taraflı sözleşmelerin hükümleri uyarınca kovuşturma yükümlülüğü bulunan suçlar.
- Yukarıda sayılan hallerde, 1 inci maddede uyarınca suçluları geri verme yükümlülüğü vardır.

MADDE 5

Askeri Suçlar

İade talebine konu olan suç talep edilen Tarafa, münhasıran askeri yükümlülüklerin ihlaline ilişkin sayılıyorsa iade kabul edilmez.

MADDE 6

Mali Suçlar

1. Gümrük, vergi, para ve kambiyo alanındaki suçlar için iade kabul edilmez.

2. Bununla beraber, Akit Taraflar, Nota testisi suretiyle, yukarıda anılan suçların tamamı veya bir kısmı için, bu Sözleşme'de öngörülen şartlar dahilinde iadenin kabul edilmesini konusunda anlaşabilirler.

MADDE 7

Aynı Fiiller Dolayısıyla Kovuşturma Yapılması

İadeyi gerektiren fiil veya fiillerle ilgili olarak talep edilen Taraf ülkesinde bir ceza davası görülmezse, iade reddedilebilir.

MADDE 8

Gıyaben Verilen Kararlar

İadesi istenen kişi hakkında gıyaben verilmiş bir karar söz konusu ise, iade, bu kimsenin berrinliği olan ceza davasının yenilenmesi hakkında sahip olması şartıyla kabul edilir.

b) İki veya daha fazla suçun bir arada işlenmesi halinde, en az altmış iki ay veya altmış iki aydan fazla hapis cezası ile cezalandırılması için yeterli olan suçlar için iade kabul edilmez.

c) İade talebi ve (b) fıkraları arasında kabul edilmiş bir Devletin karşılıklı mevzuatında birimiyet bakımından bir suçun işlenmesi şartıyla bu fiillerin uyarınca iade konusu sayılmayacağına dair için de, keza aynı şekilde veya daha başka şekilde kabul edilmiş ise;

ARTICLE 3

Cas de Refus d'Extradition

L'extradition n'est pas accordée:

- a) si la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de la Partie requise;
- b) si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis;
- c) si à l'égard de la personne réclamée est intervenu un acte de la Partie requise qui met fin à la poursuite, une ordonnance de non-lieu, une décision de condamnation ou d'acquiescement;
- d) si la personne a été déjà condamnée ou acquittée sur le territoire d'un Etat tiers pour le fait motivant la demande d'extradition;
- e) si l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise hors des territoires des deux Parties Contractantes et lorsque la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite des infractions de même genre commises hors de son territoire;
- f) si d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie Contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande d'extradition;
- g) si la décision de condamnation à l'égard de la personne réclamée n'est pas exécutoire à raison d'une amnistie;
- h) si selon la législation d'une des Parties Contractantes, le fait motivant l'extradition constitue une infraction dont la poursuite ne peut être entamée que sur la plainte de la partie lésée.

ARTICLE 4

Infractions Politiques

1. Si le fait motivant la demande d'extradition est considéré par la Partie requise comme une infraction de nature politique ou comme une infraction connexe à celle-ci, l'extradition ne sera pas accordée.

Les Parties Contractantes sont d'accord qu'elles ne demanderont pas l'extradition pour une infraction de droit commun aux seules fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

2. Ne seront pas considérées, aux termes du paragraphe 1 du présent article, comme infraction de nature politique ou comme infractions connexes à celle-ci, les faits suivants:

- a) l'attentat à la vie, y compris la tentative, et la complicité, sauf s'il a été commis dans un combat ouvert;
- b) les infractions dont la poursuite relève de l'obligation découlant des accords internationaux multilatéraux.

Dans les cas ci-dessus mentionnés, il existe l'obligation d'extradition, conformément à l'article 1.

ARTICLE 5

Infractions Militaires

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme consistant uniquement en la violation d'obligations militaires.

ARTICLE 6

Infractions Fiscales

1. L'extradition n'est pas accordée pour les infractions en matière de douane, d'impôt, de taxes et de change.

2. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, par échange de notes, convenir d'accorder l'extradition, dans les conditions prévues par la présente Convention, pour tout ou partie des infractions visées au paragraphe précédent.

ARTICLE 7

Poursuites en Cours pour les Mêmes Faits

L'extradition peut être refusée si une procédure pénale contre la personne réclamée pour le fait ou les faits motivant la demande est en cours sur le territoire de la Partie requise.

ARTICLE 8

Décisions Rendues par Défaut

Si la personne réclamée fait l'objet d'une décision rendue par défaut, l'extradition est accordée sous réserve que cette personne ait droit au renouvellement de la procédure pénale.

MADDE 9

Özellikler

İfade talebine konu olan fiil, talep eden Taraf tarafından uyurınca, ölümlü cezaya mahkûm edilebilir ve talep edilen Taraf tarafından aynı fiil için bu cezaya öngörülüyor ise hükmü cezasının uygulanması ve infaz edilmemesi suretiyle ifade kabul edilecektir.

MADDE 10

Yazışma Yolları ve Dil

1. İfade talebi yazılı olmak ve diplomasi yolu ile yapılacaktır.
2. İfade talepleri, talep eden Devletin dili veya diğerinden biri ile yazılır.

Ancak, sözkonusu talep ile eklerine, talep edilen Devletin dilinde veya dillerinden birinde veya, Fransızca dilinde yapılmış onaylı çevirileri ilâz edilecektir.

MADDE 11

Taleplerin Muhtevası

1. İfade talebine ilişkin dosya aşağıdaki belgeleri ihtiva etmelidir.
 - a) Mahkûmiyet öncesi safhada:
 - Talepname;
 - Sanık hakkında çıkarılmış tutuklama müzakeresi veya aynı nitelikte herhangi bir belge;
 - Suçun işlendiği tarihi, yeri ve ortamı açıklayan ve suçun kanunî vasfını belirten bir belge ile gerek görüldüyse ve bilgi mahiyetinde olarak, savcı veya hakim tarafından hazırlanmış ve onaylanmış tutanaklar;
 - Talep edilen kişinin kimliğini belirten belgeler ve mümkün ise nüfus kaydı örneği ve suçun eşkâlîne dair diğer belgelerle fotoğrafı ve parmak izi fişi;
 - b) Mahkûmiyet halinde, mahkûmiyet kararı henüz kesinleşmemiş ise:
 - Talepname;
 - Sanık hakkında çıkarılmış tutuklama müzakeresi veya aynı nitelikte herhangi bir belge;
 - Mahkûmiyet kararı;
 - Talep edilen kişinin kimliğini belirten belgeler ve mümkün ise nüfus kaydı örneği ve suçun eşkâlîne dair diğer belgeler ile fotoğrafı ve parmak izi fişi;
 - Münsnet suça uygulanan kanun maddelerinin metinleri.
 - c) Kesinleşmiş bir mahkûmiyet kararı mevcut ise:
 - Talepname;
 - Hükmün kesinleşmiş ve kabîlî tenfiz olduğunu gösterir gerekçeli mahkûmiyet kararı;
 - Talep edilen kişinin kimliğini belirten belgeler ve mümkün ise suçun nüfus kaydı örneği ve eşkâlîne dair diğer belgeler, fotoğrafı ve parmak izi fişi;
 - Suça uygulanmış olan kanun maddelerinin metinleri.

2. Yukarıdaki fıkra uyarınca gönderilen belgeler eksik ise, talep edilen Taraf ek bilgiler isteyebilir. Diğer Taraf, bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirecektir. Bu süre Akıt Taraflarca geçerli nedenlerle uzatılabilir. Uzatma bir ay geçemez.

MADDE 12

Almakale Tedbirler

Akıt Taraflar, ifade ile ilgili bilgi ve belgeler gönderildiği takdirde, ifade işleminin tamamlanmasına kadar, ifade istenen kişinin aranması ve tutuklanması da dahil olmak üzere, gerekli her türlü tedbiri almayı taahhüt ederler.

MADDE 13

Geçici Tutuklama

1. Akıt Taraflar, acil durumlarda, ifade talebi dosyası gönderildikten önce, aranan kişinin geçici olarak tutuklanmasını isteyebilirler. Geçici tutuklama talebinde, tevcih müzakeresi veya aynı nitelikte herhangi bir belge veya aranan kişi hakkında bir kararın mevcudiyeti ve işlenen suçun cinsi, tarihi ve yeri ile aranan kişinin kimliği hakkında elde bulunan tüm bilgiler gösterilecektir.

ARTICLE 9

Peine Capitale

Si le fait motivant la demande d'extradition est punissable par la législation de la Partie requérante de la peine capitale et si cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise pour le même fait, l'extradition sera accordée à la condition que la peine capitale ne soit ni prononcée ni exécutée.

ARTICLE 10

Voies et Langues de Communication

1. La demande d'extradition sera adressée, par écrit, par la voie diplomatique.
2. Les demandes d'extradition sont rédigées dans la langue ou dans l'une des langues de l'Etat requérant. Toutefois, ces demandes et les pièces y annexées seront accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue ou dans l'une des langues de l'Etat requis, ou en français.

ARTICLE 11

Contenu des Demandes

1. Le dossier de la demande d'extradition doit contenir:
 - a) dans le stade de pré-condamnation:
 - demande;
 - mandat d'arrêt décerné à l'encontre de l'inculpé ou de tout autre acte ayant la même portée;
 - exposé des faits indiquant la date, le lieu et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été perpétrée, sa qualification légale, ainsi que, si besoin est, et à titre d'information, procès-verbaux dressés et certifiés par le procureur ou le juge;
 - documents indiquant l'identité de la personne réclamée et, si possible, l'extrait du registre de l'état-civil et d'autres pièces contenant le signalement, la photographie et la fiche dactyloscopique de l'inculpé.
 - b) en cas de condamnation, si la décision de condamnation n'est pas passée en force de chose jugée:
 - demande;
 - mandat d'arrêt décerné à l'encontre de l'inculpé ou tout autre acte ayant la même portée;
 - décision de condamnation;
 - documents indiquant l'identité de la personne réclamée et, si possible, l'extrait du registre de l'état-civil et d'autres pièces contenant le signalement, la photographie et la fiche dactyloscopique de l'inculpé;
 - textes des dispositions légales applicables à l'infraction incriminée.
 - c) s'il existe une décision de condamnation passée en force de chose jugée:
 - demande;
 - jugement de condamnation contenant l'exposé des motifs et mentionnant qu'il est passé en force de chose jugée et qu'il est exécuté;
 - documents indiquant l'identité de la personne réclamée et si possible, l'extrait du registre de l'état-civil et d'autres pièces contenant le signalement, la photographie et la fiche dactyloscopique de l'inculpé;
 - textes des dispositions légales applicables à l'infraction.

2. La Partie requise peut demander des renseignements complémentaires si les pièces fournies en vertu du paragraphe précédent sont incomplètes. L'autre Partie doit alors accéder à cette demande dans un mois au plus tard. Ce délai peut être prolongé par les Parties Contractantes pour des raisons valables. La prolongation ne peut excéder un mois.

ARTICLE 12

Mesures à Prendre

Les Parties Contractantes s'engagent, si les informations et pièces relatives à l'extradition sont présentées, à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris à rechercher la personne réclamée et à la tenir en détention jusqu'à ce que la procédure d'extradition aura été accomplie.

ARTICLE 13

Arrestation Provisoire

1. En cas d'urgence, avant l'envoi du dossier de la demande d'extradition, les Parties Contractantes peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Dans la demande d'arrestation provisoire seront indiqués l'existence d'un mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même portée ou d'un jugement à l'encontre de la personne recherchée ainsi que la nature, la date et le lieu de l'infraction commise et toute donnée disponible sur l'identité de la personne réclamée.

2. Bu talep, talep edilen Devlet makamlarına ya diplomasi yolu ile ya da doğrudan doğruya posta veya telgrafla veya, INTERPOL aracılığı ile veya yazıya geçirilebilir şekilde veya talep edilen Devlet yetkili makamlarınca uygun bulunan herhangi bir vasıta ile gönderilebilir.

3. Talep edilen Taraf geçici tutuklamaya ilişkin gerekli işlemleri yapacak ve diğer Tarafa, en seri vasıta ile, tutuklanan kimsenin, 11 inci maddede sözkonusu olan belgeler gönderilmediği takdirde, tutuklamayı izleyen 40 gün içinde serbest bırakılacağı hususunu belirterek, alınan sonuçlardan bilgi verecektir.

Geçici tutuklamamın süresi 40 günü aşamaz. Gerekli görülen hal-lerde ve talep eden Tarafın isteği üzerine, geçici tutuklama 20 günü aşmamak kaydıyla, uygun bir süre için uzatılabilir.

4. İade talebi dosyasının öngörülen süre içinde gönderilmesi halinde, geçici tutuklama, talep edilen Devletin yetkili makamları iade konusunda bir karara varıncaya kadar devam eder. Sözkonusu tutuklama, bu kimsenin iade edileceği ana kadar devam edecektir.

5. Serbest bırakma, iade talebi dosyasının öngörülen sürelerin bitiminden sonra gelmesi halinde yeniden tutuklamaya veya iadeye engel teşkil etmez.

MADDE 14 Tutuklama

İadesi istenen kimse iade talebi dosyasının gönderilmesi üzerine, talep edilen Devletin yetkili makamları iade konusunda bir karara varıncaya kadar ve iade kabul edildiği takdirde, teslim edilmeye kadar tutuklu bulundurulacaktır.

MADDE 15

İadesi İstenen Kimsenin Teslimi

1. Talep edilen Taraf, iade talebi konusundaki kararını, talep eden Tarafa bildirecektir.

2. İade kabul edildiği takdirde, talep edilen Taraf talep eden Tarafa, iadesi istenen kimsenin, teslim edileceği yer ve tarih ile tutuklu bulunduğu süreyi bildirecektir. Talep eden Tarafın rıza göstermesi halli dışında, teslim ile iadesi istenen kimsenin teslimi tarihleri arasındaki süre, en az on gün olmalıdır.

3. İadesi istenen kimse, tespit edilen tarihte teslim alınmadığı ve talep eden Tarafa, tespit edilen tarihi takip eden iki gün içinde, en fazla 15 günlük bir teselli talebinde bulunmadığı takdirde, serbest bırakılır.

4. Talep eden Taraf, yukarıda belirtilen şekilde serbest bırakılan kimsenin aynı suçtan dolayı iadesini tekrar istediği takdirde, talep edilen Taraf iadeyi kabul etmeyebilir.

5. İade edilen kimsenin firar ederek talep edilen Tarafın ülkesine dönmesi halinde, bu Sözleşmenin 11 inci maddesinde öngörülen belgelerin tekrar gönderilmesi gerekmaksızın yeni bir iade talebine konu olabilir.

MADDE 16

Taleplerin Taaddüdü

1. İade, aynı veya değişik fiillerden dolayı, bir çok Devlet tarafın- birlikte istenirse, talep edilen Taraf, bütün şartları ve özellikle iadesi istenen kimsenin uyruğunu, suçun işlendiği yer ve ağırlığını ve iade taleplerinin tarih sıralamını gözönünde tutarak, serbestce karar verir.

2. Talep edilen Taraf, yukarıda öngörülen durumda iadeyi kabul ederken, talep eden Tarafa, iade edilen kimseyi birlikte iadeyi talep etmiş bulunan üçüncü bir Devlete teslim etme yetkisini tanıyabilir.

MADDE 17

Teslimin Ertelenmesi veya Şartlı Teslim

1. Talep edilen Devlet ülkesinde, iadesi istenen kimse hakkında, iade talebine konu olandan başka bir suç nedeniyle kovuşturma yapılmakta veya mahkûmiyet kararı bulunmakta ise, talep edilen Taraf, iade talebi konusunda alsacağı kararı müteakip bu kimsenin teslimini, yapılan kovuşturmanın sonuçlanmasına veya cezanın çekilmesine, affedilmesine veya kaldırılmasına kadar erteleyebilir.

2. Teslimin ertelenmesi, talep eden Devlet bakımından, davanın zaman aşımına uğramasına sebep olabilecek veya özel şartların gerektirdiği hallerde, talep edilen Taraf, gerekçeli talep üzerine, iadesi istenen kimseyi kovuşturma işlemlerinin yapılabilmesi ve muhtemel bir mahkûmiyet kararının verilmesi için, geçici olarak teslim edebilir.

2. Cette demande peut être transmise aux autorités de la Partie requise soit par voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique ou par l'INTERPOL, ou bien par tout autre moyen transformable en forme écrite ou jugé approprié par les autorités compétentes de la Partie requise.

3. La Partie requise effectuera les actes nécessaires relatifs à l'arrestation provisoire et par le moyen le plus rapide, informera l'autre Partie du résultat obtenu, en mentionnant que la personne détenue sera mise en liberté si les pièces prévues à l'article 11 de la présente Convention ne sont pas soumises dans un délai de 40 jours, à partir de l'arrestation.

La durée de l'arrestation provisoire ne peut excéder 40 jours. En cas de besoin et sur la demande de la Partie requérante, l'arrestation provisoire peut être prolongée, d'une durée convenable, n'excédant toutefois pas 20 jours.

4. Au cas où le dossier de la demande d'extradition est soumis dans le délai prévu, l'arrestation provisoire continuera jusqu'à ce que les autorités compétentes de la Partie requise aient statué sur l'extradition. Cette arrestation continuera jusqu'au moment où la remise de la personne aura été effectuée.

5. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ou à l'extradition, si le dossier de la demande d'extradition parvient après l'expiration des délais prévus.

ARTICLE 14

Arrestation

Sur la présentation du dossier de la demande d'extradition, la personne réclamée sera mise en état d'arrestation jusqu'à ce que les autorités compétentes de la Partie requise aient statué pour l'extradition et si celle-ci est accordée jusqu'à la remise de la personne réclamée.

ARTICLE 15

Remise de l'Extradé

1. La Partie requise informera la Partie requérante de sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée, ainsi que de la durée de la détention subie. Sauf le consentement de la Partie requérante, l'intervalle entre la date de communication et celle de la remise de la personne à extraditer doit être d'au moins dix jours.

3. Si la personne réclamée n'a pas été reçue à la date fixée, elle sera mise en liberté à moins qu'une demande d'ajournement de 15 jours au maximum ne soit présentée par la Partie requérante, dans les deux jours qui suivent la date fixée pour la remise.

4. Si la Partie requérante redemande, pour la même infraction l'extradition de la personne ainsi libérée, la Partie requise peut refuser l'extradition.

5. Au cas où la personne extradée s'évaderait et retournerait sur le territoire de la Partie requise, elle pourrait faire l'objet d'une nouvelle demande d'extradition sans nouvelle présentation des documents prévus à l'article 11 de la présente Convention.

ARTICLE 16

Concours de Demandes

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statue librement, compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la nationalité de la personne réclamée, du lieu et de la gravité de l'infraction et des dates respectives des demandes.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la Partie requise peut, en accordant l'extradition, autoriser la Partie requérante à livrer la personne à extraditer à l'Etat tiers qui l'avait réclamé concurremment.

ARTICLE 17

Remise Ajournée ou Conditionnelle

1. Si dans le territoire de la Partie requise une procédure pénale est en cours ou bien existe une décision de condamnation à l'encontre de la personne réclamée pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, la Partie requise, après avoir statué sur la demande, peut différer la remise de la personne jusqu'à ce que la procédure en cours soit achevée ou la peine soit purgée, pardonnée ou relevée.

2. Si l'ajournement de la remise peut entraîner dans l'Etat requérant la prescription de l'action ou entraver gravement le déroulement de la procédure pénale ou si des circonstances particulières l'exigent, la Partie requise peut, sur demande motivée, remettre temporairement la personne réclamée pour permettre l'exécution des actes d'instruction ou le prononcé d'un jugement éventuel.

3. Teslim edilen kimse talep eden Devlet ülkesinde tutuklu bulunmadıkça ve en geç teslim tarihini izleyen üç ay içinde talep edilen Tarafa geri verilecektir.

MADDE 18

Dava Sonuçları Hakkında Bilgi Verme

1. İadesi istenen kimsenin teslim edildiği Akit Taraf, diğer Tarafa, bu kimse aleyhine yürütülen cezal kovuşturmanın sonuçları hakkında bilgi verecektir.

2. Mahkûmiyet halinde, kesinleşmiş mahkeme kararının onaylı bir örneği diğer Akit Tarafa gönderilecektir.

MADDE 19

Hususilik Kaidesi

1. Aşağıdaki haller dışında iade edilen kimse, teslim edilmeden önce işlenmiş ve iadeye konu olandan başka bir suçtan dolayı, kovuşturmaya tabii tutulamaz, mahkûme edilemez, bir cezanın infazı için tutulamaz, kişisel hürriyeti herhangi bir şekilde kısıtlanamaz veya başka bir Devlete teslim edilemez.

a) İade edilen kimse, hürriyetine kesin olarak kavuşmasını izleyen 30 gün içerisinde iadeyi talep eden Devlet ülkesini terkmez ise; teslim edilen kimsenin, kendi iradesi dışındaki nedenlerle, bu Devletin ülkesini terk ettiği süre, bu maddede dahil değildir.

b) Bu kimse teslim edildiği Devletin ülkesine orayı terk ettikten sonra kendi iradesi ile tekrar dönünce ise;

2. Talep edilen Devlet, buna atıfca rıza göstermiş ise.

3. Talep eden Taraf tesliminden önce işlenmiş ve iadeye konu olan kimse için bir suçtan dolayı, kovuşturmayı yapılması veya bir cezanın infazı için talep edilen Tarafın müsaadesi istendiği takdirde, talep eden Taraf bu Müsaadenin 11 inci maddesinde öngörülen işleme uymakla ve talepli kimse iade edilen kimsenin konu olduğu işlemler ve kendisine talep edilen Devlete savunmasını gönderilme imkânının tanındığı hakkındaki beyanlarını havi bir adil tutanağı eklemekle yükümlüdür.

MADDE 20

Üçüncü Bir Devlete Yeniden İade

1. İade edilen kimsenin bir üçüncü Devlete teslim edilmesi için, talep eden Tarafın müsaadesi istendiğinde, talep eden Devlet, üçüncü Devletin talebnameyi, aklı bütün belgelerle birlikte, talep edilen Devlete gönderecektir.

2. Yukarıda belirtilen durumda gönderilen talebnameye iade edilen kimsenin konu olduğu işlemler ve kendisine talep edilen Devlete savunmasını gönderilme imkânının tanındığı hakkındaki beyanlarını havi bir adil tutanak eklenecektir.

MADDE 21

Suçun Vasfının Değişmesi

1. Suç teşkil eden fiilin vasfı dava sırasında değişirse, iade edilen kimse infaz edilebilmesi veya mahkûme edilebilmesi ancak, başka şekilde vasfından sonra suçun temel unsurlarının da, iadeye konu olması halinde mümkündür.

MADDE 22

Eşyaların Teslimi

1. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın isteği üzerine aşağıdaki eşya ve kıymetleri, kendi mevzuatının müsaade ettiği ölçüde, zapt ve teslim edecektir:

- a) Suçun işlenmesinde kullanılmış veya delil teşkil edebilecek,
 - b) Suç neticesinde elde edilmiş olup iadesi istenen kimsenin tutulduğu anda zimmetinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkan veya,
 - c) Suç neticesinde elde edilmiş eşya karşılığında temin olunan.
- Söz konusu eşya ve kıymetler, iade edilen kişi ile birlikte veya, bu mümkün olmadıkça, sonradan teslim edilir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen eşya ve kıymetler, istenen kimsenin ölmesi veya kaçması nedeniyle kabul edilmiş ladenin gerçeğe dönüşmesi halinde dahi, teslim edilir.

3. Eşya veya kıymetlerin teslimi, önemli masrafları gerektiriyorsa, bu masraflar, talep eden Tarafa ödenir.

4. Talep eden Taraf, görülmekte olan bir dava nedeniyle, bu maddenin 1 inci bendinde belirtilen eşya ve kıymetlerin teslimini seçici olarak ertalayabilir veya, geri verilmeleri kaydıyla teslim edebilir.

3. La personne remise sera maintenue en détention durant son séjour sur le territoire de l'Etat requérant et renvoyée à la Partie requise au plus tard dans un délai de trois mois à compter de sa remise.

ARTICLE 18

Informations sur les Résultats de la Procédure

1. La Partie Contractante à laquelle a été remis la personne réclamée, informera l'autre Partie des résultats de la procédure pénale suivie contre celle-ci.

2. En cas de condamnation, une copie certifiée du jugement passé en force de chose jugée sera transmise à l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 19

Règle de la Spécialité

1. La personne extradée ne peut être poursuivie, jugée, détenue en vue de l'exécution d'une peine, soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle ou livrée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) si la personne extradée ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif; ce délai comprend pas le temps durant lequel la personne livrée n'a pu quitter le territoire de cet Etat pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- b) si, après l'avoir quitté, la personne est retournée volontairement sur le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée;
- c) si l'Etat requis y consent expressément.

2. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, La Partie requérante est tenue de se conformer à la procédure prévue à l'article 11 de la présente Convention, ainsi que d'accompagner la demande d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur la procédure dont il est l'objet et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense à l'Etat requis.

ARTICLE 20

Reextradition à un Etat Tiers

1. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé en vue de la remise de la personne extradée à un Etat tiers, l'Etat requérant transmettra à l'Etat requis la demande d'extradition présentée par l'Etat tiers, accompagnée de toutes les pièces et relatives.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, la demande présentée est accompagnée d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur la procédure dont il est l'objet et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense à l'Etat requis.

ARTICLE 21

Modification de la Qualification

Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction autrement qualifiée permettraient l'extradition.

ARTICLE 22

Remise des Objets

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise restitue, dans la mesure permise par sa législation, les objets et valeurs:

- a) ayant servi à la perpétration ou pouvant servir de pièces à conviction,
- b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation ou la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement, ou
- c) acquis en contrepartie des objets provenant de l'infraction.

Les objets et les valeurs en question seront remis avec la personne à extraditer ou, si cela ne serait pas possible, ultérieurement.

2. La remise des objets et des valeurs visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Si la remise des objets ou des valeurs engendre des frais importants, ceux-ci seront couverts par la Partie requérante.

4. La Partie requise peut retenir temporairement les objets et les valeurs visés au paragraphe 1 du présent article, aux fins des actes de procédure en cours, ou peut les remettre sous condition de restitution,

...

MADDE 23

Transit

1. Her Taraftardan herbiri, diğer Tarafın talebi üzerine üçüncü bir Devlet tarafından söz konusu Tarafa teslim edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçmesine müsaade eder.

Talepnameye suçun, bu Sözleşme uyarınca ifadeyi gerektirecek nitelikte olduğunu gösterir belgeler sunulmuşsa, ancak, talep müddetinde, cezaları süresinde hüküm hükmüne geçmemiş durumda bulunmaz.

2. Talep eden Taraf, arzusuna en uygun şekilde alıştırma anlaşmaları ve şartlarla transitin yapılmasına izin verir.

3. Talep eden Taraf vatandaşlarının ve kendi ülkesinde hakları koruyulmuş bulunan veya haklarını etkilemekte olan kişilerin transitin gerçekleştirilmesini vermeye mecbur değildir.

MADDE 24

Müratlar

1. Her Taraftan talep eden Taraf, diğer Tarafın talep eden Tarafa müratlar yapmasını kabul eder.

2. Transit ve diğer müratlar talep eden Tarafa aittir.

MADDE 25

Taahhüt ve Sorumluluk

Her Taraftan talep eden Taraf, diğer Tarafın talep eden Tarafa müratlar yapmasını kabul eder, ancak, talep müddetinde, cezaları süresinde hüküm hükmüne geçmemiş durumda bulunmaz.

MADDE 26

Yürürlük Durumu

1. Bu Sözleşme, her iki Tarafın yetkilileri tarafından imzalandıktan sonra yürürlükte olacaktır. Her iki Tarafın yetkilileri tarafından imzalandıktan sonra yürürlükte olacaktır.

MADDE 27

İmza ve Onay

1. Bu Sözleşme, her iki Tarafın yetkilileri tarafından imzalandıktan sonra yürürlükte olacaktır.
2. Her Taraftan talep eden Taraf, diğer Tarafın talep eden Tarafa müratlar yapmasını kabul eder, ancak, talep müddetinde, cezaları süresinde hüküm hükmüne geçmemiş durumda bulunmaz.

Ankara'da 17 Kasım 1973 tarihinde Bakanlar Kurulu tarafından imzalandı.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Taha Çayır

Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Edvard Karić

5. Sont kontrolleri yapılmış ve imzalandıktan sonra yürürlükte olacaktır. Her iki Tarafın yetkilileri tarafından imzalandıktan sonra yürürlükte olacaktır.

ARTICLE 23

Transit

1. Chaque Partie Contractante accorde, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire d'une personne livrée à cette dernière par un Etat tiers. A l'appui de cette demande, sont fournies les pièces établissant qu'il s'agit d'une instruction émanant d'un Etat tiers selon la présente Convention. Toutefois, il n'est pas tenu compte des dispositions de l'article 2 relatif à la durée de la peine.

2. La Partie requise ne peut pas empêcher le transit de ses ressortissants ni celui des personnes qui sont poursuivies ou doivent purger une peine sur son territoire.

ARTICLE 24

Müratlar

1. Les Parties Contractantes acceptent de recevoir des demandes de transit de la Partie requise pour la personne livrée à cette dernière par un Etat tiers.

2. Les frais occasionnés par le transit sont à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE 25

Dispense de Législation

Les demandes formulées selon la présente Convention et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature officielle et de l'autorité compétente ou d'un autre document officiel. L'absence de ces documents n'est pas exigée.

ARTICLE 26

Yürürlük Durumu

1. Le présent accord est conclu en vertu de la Convention de l'Union Inter-allemande des procédures requises pour l'application de la présente Convention. Toutefois, il n'est pas tenu compte des dispositions de l'article 2 relatif à la durée de la peine.

ARTICLE 27

İmza ve Onay

1. Le présent accord est conclu en vertu de la Convention de l'Union Inter-allemande des procédures requises pour l'application de la présente Convention. Toutefois, il n'est pas tenu compte des dispositions de l'article 2 relatif à la durée de la peine.

Ankara'da 17 Kasım 1973 tarihinde Bakanlar Kurulu tarafından imzalandı.

Pour la République
de la République
Fédérale de
Yougoslavie
Adnom
Edvard Karić

Pour la République
de la République
Fédérale de
Yougoslavie
Adnom
Edvard Karić

Karar Sayısı : 7/8954

Bakanlar Kurulunun 23/4/1973 günlü ve 7/4348 sayılı kararıyla onaylanmış bulunan «Gelişme Yolundaki Ülkelerarası Ticaret Müzakerelerine Dair Protokol ve Eklerine», (arılan Protokolün 29 nci maddesine göre) ülkemizle Meksika arasında 29 Ağustos 1974 tarihinden itibaren yürürlüğe konulması; Dışişleri Bakanlığının 2/9/1974 günlü ve EECMEBET-760, 047/74/2-1475 sayılı yazısı üzerine, 21/5/1975 günlü ve 134 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile yürürlüğe konulması; Bakanlar Kurulunun 23/4/1973 günlü ve 7/4348 sayılı kararıyla onaylanmıştır.

Dışişleri Bakanı
Başbakan Başbakan Yardımcısı
B. ECEVİT **Prof. Dr. N. ERBAKAN**

Devlet Bakanı
Adana Valisi
S. İMRE **Ş. ERG**

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
B. ECEVİT **Prof. Dr. N. ERBAKAN**

Devlet Bakanı
Başbakan Yardımcısı
B. ECEVİT **Prof. Dr. N. ERBAKAN**

İçişleri Bakanı V.
S. KAZAN

Dışişleri Bakanı V.
B. İSİK

Maliye Bakanı
Doc. Dr. D. BAYRAL

Millî Eğitim Bakanı
M. ÖSTÜNDAG

Bayındırlık Bakanı
E. CEVİKÇE

Ticaret Bakanı
F. ADAK

Sanayi ve Enerji Bakanı
M. ERG

Hayat ve Sosyal İşleri Bakanı
M. ERG

Yerel Yönetimler Bakanı
M. ERG

Yükseköğretim ve Bilim Bakanı
M. ERG

Yükseköğretim ve Bilim Bakanı
M. ERG

Yükseköğretim ve Bilim Bakanı
M. ERG